

No. 8917

**CZECHOSLOVAKIA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning international road transport (with
Protocol). Signed at Moscow, on 3 February 1967**

Official texts: Czech and Russian.

Registered by Czechoslovakia on 11 January 1968.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif aux transports routiers internationaux (avec
Protocole). Signé à Moscou, le 3 février 1967**

Textes officiels tchèque et russe.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 11 janvier 1968.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8917. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE
GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS CONCERNING INTERNATIONAL ROAD
TRANSPORT. SIGNED AT MOSCOW, ON 3 FEBRUARY
1967

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Guided by a desire to further the development of co-operation between the socialist countries in the field of international road transport,

Desiring to facilitate road transport between the two countries,

Desiring to regulate these questions in a spirit of mutual assistance, fraternal co-operation and mutual advantage,

Have decided to conclude the present Agreement and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic :

Mr. Jan Dufek, Deputy Minister of Transport of the Czechoslovak Socialist Republic,

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

Mr. Sergei Ivanovich Shuplyakov, Deputy Minister of Road Transport and Highways of the Russian Soviet Federal Socialist Republic,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall act together for the purpose of expediting and developing international road transport between the two countries and transit through their territories to third countries.

Article 2

The regular and occasional transport of passengers by bus and of goods by motor vehicle along roads open to international road traffic shall be carried out in accordance with this Agreement.

¹ Came into force on 5 May 1967, the date of the exchange of notes confirming the approval of the Agreement by each of the Contracting Parties, in accordance with article 25.

I. TRANSPORT OF PASSENGERS BY BUS

Article 3

1. The regular transport of passengers by bus shall be organized by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall submit proposals for the organization of such transport services to each other in advance. These proposals must contain information concerning : the name (firm) of the carrier, the route, the time-table, the tariffs, the stopping places at which the carrier will be obliged to pick up and set down passengers and the expected period of operation of the services.

Article 4

1. The occasional transport of passengers by bus shall operate on the basis of authorizations issued by the competent authorities of the Contracting Parties for the section of the route which passes through their territory.

2. A separate authorization must be issued for each bus and shall be valid for the transport of passengers on one round-trip journey, unless otherwise specified in the authorization.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall transmit to each other every year a mutually agreed number of blank forms for the authorization of occasional passenger transport.

4. The procedure and time limits for the exchange of the blank authorization forms and for the return of used authorizations shall be agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 5

1. No authorization shall be required for the occasional transport of passengers by bus :

(a) When the same persons are carried by the same bus for the whole of a journey which starts and ends in the territory of the Contracting Party in which the bus is registered ;

(b) When the same persons are carried by the same bus in one direction for the whole of a journey which starts in the territory of the Contracting Party in which the vehicle is registered and ends in the territory of the other Contracting Party.

2. The replacement of a defective bus by one that is roadworthy shall not affect the nature of the transport operations mentioned in paragraph 1 of this article.

3. During the operation of the services mentioned in paragraph 1 of this article, the driver of the bus shall be in possession of a list of the passengers.

II. GOODS TRANSPORT

Article 6

1. Goods transport operations by motor vehicle which originate at a point in the territory of one Contracting Party and terminate at a point in the territory of the other Contracting Party and the transport of goods in transit to or from third countries shall be carried out on the basis of authorizations issued by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. A separate authorization must be issued for each truck or each tractor-trailer combination and shall be valid for the transport of goods on one round-trip journey, unless otherwise specified in the authorization.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall transmit to each other every year a mutually agreed number of blank forms for the authorization of goods transport operations.

4. The procedure and time-limits for the exchange of the blank authorization forms and for the return of used authorizations shall be agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 7

1. No authorization shall be required for the transport of the following :

- (a) Household effects upon removal;
- (b) Exhibits, equipment and material intended for fairs and exhibitions;
- (c) Vehicles, animals and other requisites and material intended for sporting events;
- (d) Stage scenery and properties, musical instruments, and equipment for making motion pictures and radio and television broadcasts;
- (e) Human remains or ashes.

2. The exceptions provided for in paragraph 1, sub-paragraphs (b), (c) and (d), of this article shall apply only in cases where the load is to be returned to the territory of the Contracting Party in which the vehicle is registered or is to be carried to the territory of third countries.

Article 8

In the case of transport operations where the total weight of the load and the vehicle or the dimensions thereof exceed the standards prescribed in the territory of the other Contracting Party and in the case of the transport of dangerous loads, a special authorization must be obtained in advance from the competent authorities of that Contracting Party in addition to the authorization provided for in article 6 of this Agreement.

III. GENERAL PROVISIONS

Article 9

1. The transport of passengers by bus and the transport of goods by motor vehicle may be carried out only by carriers of the Contracting Parties which are authorized under the domestic legislation of their country to engage in international road transport operations.

2. These operations may only be carried out by motor vehicles which bear their national registration plate and the distinguishing sign of their country.

Article 10

The transport of passengers by the buses and the transport of goods by the motor vehicles of one Contracting Party shall not be permitted between two points in the territory of the other Contracting Party or from the territory of the other Contracting Party to the territory of a third country. However, the competent authorities of the other Contracting Party may give special authorization for such transport operations.

Article 11

1. The transport of passengers by bus shall be carried out on the basis of national transport documents.

2. The transport of goods by motor vehicle shall be carried out on the basis of the international way-bill used by the carriers of each Contracting Party.

3. The documents mentioned in paragraphs 1 and 2 of this article shall be filled in by the carrier in the language of his country.

Article 12

The Contracting Parties shall, on a basis of reciprocity, recognize the national documents relating to motor vehicles and the national driving permits issued by their competent authorities.

Article 13

Organizational, technical, commercial and other questions connected with the transport of passengers and goods carried out in pursuance of this Agreement, including questions of technical and other assistance, shall be settled by appropriate agreements arrived at by the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 14

Payments and other settlements arising from the application of this Agreement shall be effected in accordance with the payments agreements in force between the Contracting Parties.

Article 15

Passenger and goods transport operations carried out in pursuance of articles 3, 4 (3), 5, 6 (3) and 7 of this Agreement and the motor vehicles used for such purposes shall be exempt, on a basis of reciprocity, from the payment of any taxes and charges in the territory of the other Contracting Party. The same exemption shall apply to the authorizations issued for such transport operations.

Article 16

Compulsory civil liability insurance shall be required for the transport of passengers by bus and the transport of goods by motor vehicle. Each carrier shall take out civil liability insurance in advance in respect of each motor vehicle carrying out such operations. The insurance must cover the entire loss caused by the motor vehicle to third persons or to the passengers transported.

Article 17

Frontier, customs and health control measures shall be subject to the provisions of the international agreements to which both Contracting Parties are parties, and the settlement of questions which are not regulated by such international agreements shall be subject to the domestic legislation of each Contracting Party.

Article 18

Frontier, customs and health control measures shall be carried out on a priority basis in the case of the transport of persons who are seriously ill, regular bus passenger services, and the transport by motor vehicle of animals and perishable goods.

Article 19

1. In transport operations carried out in pursuance of this Agreement, the following may be brought into the territory of each Contracting Party exempt, on a basis of reciprocity, from customs duties and authorizations :

- (a) Fuel contained in receptacles technically connected with the fuel system of the motor and lubricants;
- (b) Spare parts.

2. Unused spare parts shall be re-exported. Spare parts which have worn out in the territory of one Contracting Party must either be re-exported to the territory of the other Contracting Party, or destroyed or surrendered in accordance with regulations in force in the territory of that Contracting Party.

Article 20

For the purpose of ensuring the application of this Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties shall establish direct contact, hold meetings and exchange experience and information.

Article 21

For the purpose of the day-to-day settlement of questions connected with the organization and execution of passenger and goods transport operations in pursuance of this Agreement, the carriers of one Contracting Party may, on the basis of mutual agreement between the competent authorities of the Contracting Parties, establish their representatives in the territory of the other Contracting Party, or agree on other forms of co-operation.

Article 22

Any questions which may arise in the course of the application of this Agreement and which are not settled in this Agreement or in international agreements to which both Contracting Parties are parties shall be settled in accordance with the domestic legislation of each Contracting Party.

Article 23

The Contracting Parties shall settle any disputes which may arise in connexion with the interpretation or application of this Agreement by means of negotiation and consultation.

Article 24

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising out of other international treaties and agreements to which they are parties.

Article 25

This Agreement shall be subject to approval by both Contracting Parties. It shall enter into force on the day of the exchange of notes announcing its approval and shall remain valid until ninety days after the day on which one Contracting Party informs the other Contracting Party in a note of its intention to denounce the Agreement.

DONE at Moscow on 3 February 1967, in duplicate, in the Czech and Russian languages, the two texts being equally authentic.

For the Government
of the Czechoslovak Socialist
Republic :
Jan DUFEK

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics :
S. SHUPLYAKOV

PROTOCOL CONCERNING THE NEGOTIATIONS ON THE CONCLUSION OF AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

1. The negotiations between the Delegation of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Delegation of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, held in Moscow from 30 January to 3 February 1967, resulted in the signing of the Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning international road transport.

2. The Delegations agreed that the following should be considered to be the competent authorities for the application of the appropriate articles of this Agreement :

On the Czechoslovak side :

For articles 3, 4, 6, 10, 20 and 21 : the Ministry of Transport of the Czechoslovak Socialist Republic;

For article 8 : the Regional National Committees of the Czechoslovak Socialist Republic;

For article 12 : the Ministry of Internal Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic;

For article 13 : the Ministry of Transport of the Czechoslovak Socialist Republic and the Ministry of Foreign Trade of the Czechoslovak Socialist Republic.

On the Soviet side :

For articles 3, 4, 6, 10, 20 and 21 : the Ministry of Road Transport and Highways of the Russian Soviet Federal Socialist Republic;

For articles 8 and 12 : the Ministry of Road Transport and Highways of the Russian Soviet Federal Socialist Republic and the Ministry for the Preservation of Public Order of the Union of Soviet Socialist Republics;

For article 13 : the Ministry of Road Transport and Highways of the Russian Soviet Federal Socialist Republic and the Ministry of Foreign Trade of the Union of Soviet Socialist Republics.

3. The Delegations agreed that individual and group journeys by motor car between the two countries and in transit should be carried out in accordance with the domestic legislation of each Contracting Party.

4. The Delegations agreed that the Ministry of Transport of the Czechoslovak Socialist Republic and the Ministry of Road Transport and Highways of the Russian Soviet Federal Socialist Republic should inform each other in good time of any changes in the list of roads open to international road traffic.

5. The Delegations agreed that, in the application of the Agreement, the term “ bus ” should be understood to mean a motor vehicle intended for the transport of passengers and having not less than nine seats including the driver's. All other motor vehicles intended for the transport of passengers are considered to be in the category of motor cars.

6. The Delegations agreed that in the event of the full utilization of the mutually agreed number of authorizations transmitted to each other for the occasional transport of passengers and for the transport of goods, the Ministry of Transport of the Czechoslovak Socialist Republic and the Ministry of Road Transport and Highways of the Russian Soviet Federal Socialist Republic should give favourable consideration to the possibility of increasing the previously agreed number of authorizations transmitted under the terms of article 15 of the Agreement.

7. The Delegations agreed that the documents referred to in article 11 of the Agreement should be filled in by Soviet carriers in the Russian language and by Czechoslovak carriers in either the Czech or the Slovak language.

8. The Delegations agreed that the agreement between the Ministry of Transport of the Czechoslovak Socialist Republic and the Ministry of Road

Transport and Highways of the Russian Soviet Federal Socialist Republic on questions relating to the provision of technical assistance and other services, provided for in article 13 of the Agreement, must be concluded not later than six months from the date of the signing of the Agreement. During the negotiations, the Soviet Delegation transmitted to the Czechoslovak Delegation a draft of such an agreement. On the proposal of the Czechoslovak Delegation, negotiations on the conclusion of the agreement will be held in Prague.

9. The Delegations agreed that, at the meetings provided for in article 20 of the Agreement, the following matters should be considered :

- 9.1 Proposals for the inauguration of regular bus services;
- 9.2 The number of authorizations for the occasional transport of passengers and the transport of goods;
- 9.3 Conditions governing passenger and goods transport operations;
- 9.4 Questions concerning the provision of return loads for motor vehicles;
- 9.5 Questions concerning the exchange of experience and information relating to international road transport;
- 9.6 Questions concerning the further facilitation and development of road transport between the two countries;
- 9.7 Measures for the prevention of any violation of the rules and conditions for international road transport operations;
- 9.8 Other questions connected with the application of the Agreement.

10. The Delegations agreed that appropriate enterprises in both countries which had the necessary technical facilities would, on a basis of reciprocity and in accordance with the domestic regulations in force, render technical and other assistance to drivers and vehicles engaged in road transport operations between the two countries and in transit, pending the settlement of these questions in accordance with article 13 of the Agreement.

This Protocol was drawn up at Moscow on 3 February 1967, in duplicate, in the Czech and Russian languages, the two texts being equally authentic.

The Head of the Czechoslovak
Delegation :
Jan DUFEK

The Head of the Soviet
Delegation :
S. SHUPLYAKOV